

美国公立小学首选经典读本

中国引进最忠于美国原版课本的插图版诵读本

美国语文



— 小学 —
上

[美]威廉·H. 麦加菲/主编 查文宏/译

双语
插图版

★ 著名教育家、美国大学校长麦加菲
倾注20年精力编写的美语经典分级课外读本

★ 全球销量超过1.3亿册

被美国《出版商周刊》评为次于《圣经》的“人类出版史上第三大畅销书”

江西人民出版社/全国百佳出版社

美国公立小学首选经典读本

中国引进最忠于美国原版课本的插图版诵读本

美国语文

— 小学 —

上



双语
插图版

[美]威廉·H. 麦加菲/主编 查文宏/译

江西人民出版社/全国百佳出版社

图书在版编目(CIP)数据

美国语文. 小学. 上: 汉英对照 / (美) 麦加菲主编;

查文宏译. —南昌: 江西人民出版社, 2013.8

ISBN 978-7-210-06073-4

I. ①美… II. ①麦… ②查… III. ①英语课—小学
—美国—教材 IV. ①G624.311

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 177969 号

美国语文(小学·上)

(美) 麦加菲主编; 查文宏译

策划人: 余 晖

责任编辑: 李月华

书籍设计: 游 珑

出版发行: 江西人民出版社

经销: 各地新华书店

地址: 南昌市三经路 47 号附 1 号 (邮编: 330006)

发行部电话: 0791-86898801

编辑部电话: 0791-86898143

网址: www.jxp-ph.com

E-mail: jxp-ph@tom.com web@jxp-ph.com

2013 年 8 月第 1 版 2013 年 8 月第 1 次印刷

开本: 787 毫米×1092 毫米 1/16

印张: 15.5

字数: 200 千字

ISBN 978-7-210-06073-4

赣版权登字—01—2013—264

版权所有 侵权必究

定价: 30.00 元

承印: 江西千叶彩印有限公司印刷

赣人版图书凡属印刷、装订错误, 请随时向承印厂调换

Part 1
亲情温暖

A Kind Brother

A boy was once sent from home to take a basket of things to his grandmother.

The basket was so full that it was very heavy. So his little brother went with him, to help carry the load.

They put a pole under the handle of the basket, and each then took hold of an end of the pole. In this way they could carry the basket very nicely.

Now the older boy thought, "My brother Tom does

Words and Phrases

heavy ['hevi] adj.

重的, 沉重的

handle ['hændl] n.

把手, 柄

take hold of

握住, 抓住

译文

好哥哥

一天,一位男孩要把一篮子的东西送到外婆家。

篮子里装满了东西,沉甸甸的,所以男孩的弟弟跟他一起抬着篮子走。他们用一根圆杆抬着篮子的提手,一人握住圆杆的一端。这样,俩人就能协调地抬篮子了。

这时,哥哥想:“我弟弟汤姆并不知道杠杆原理。如果我把篮子滑向

生词短语
注解文意

经典原文
语言纯正

英中对照

译文准确
风格一致



not know about this pole.

"If I slip the basket near him, his side will be heavy, and mine light; but if the basket is in the middle of the pole, it will be as heavy for me as it is for him.

"Tom does not know this as I do. But I will not do it. It would be wrong, and I will not do what is wrong."

Then he slipped the basket quite near his own end of the pole. His load was now heavier than that of his little brother.

Yet he was happy; for he felt that he had done right. Had he deceived his brother, he would not have felt at all happy.

Words and Phrases

slip [slip] v.

滑动

deceive [di'si:v] v.

欺骗, 行骗

译文

他,他那边就会更重,我这边更轻;如果篮子在圆杆中间,那么我和弟弟各自承受的重量就是一样的。

汤姆不像我一样知道杠杆原理。但我不会把篮子滑向他那边,那么做是不对的,我不能做错事。”


接着,他把篮子滑向了自己这边的圆杆。现在,他承受的重量要比他弟弟那边重得多。

但他觉得自己做得对,所以很快乐。如果他欺骗了弟弟,那么他就不会感受到一丝一毫的快乐了。

知识百宝箱

古希腊科学家阿基米德发现了杠杆原理,即“二重物平衡时,它们离支点的距离与重量成反比”。





编辑的话

我们一直想为中国的小读者们寻找一套最漂亮的美语读本,它除了能帮助中国的小学生学习最纯正的美式英语,最重要的是能帮助他们深入美国的文化语境中,了解美国人的文化,进而理解美国人的思维方式。以便他们能在日益普遍的中美交流中游刃有余。

这套百年间影响了美国多代人的精美读本出现在我们眼前时,我们满怀惊喜。因为没有一套图书能将英语学习与爱的品格教育结合的如此完美。在这里,小读者们可以发现无尽的自然美、人性美、世界美。我们立即决定将这套书介绍给我们的小读者。

《美国语文(小学·上)》选取的所有文章均来自美国原版语文读本《麦加菲读本》,是美国人代代相传的经典作品,语言纯正,内容丰富,遣词造句生动活泼,能为小读者提供最原汁原味的美语诵读体验。而且,我们还邀请专业插画师完全按照原版图书插画临摹绘制了选本中的插画,力图再现经典原貌。

当然,本书也综合考虑了原读本的进程安排及中国小学生的英语赏析能力,由原读本2—4册中精选57篇散文或故事,分“亲情温暖”“自然物语”“动物庄园”“亲近动物”“人生哲思”“趣味生活”“大千世界”7个主题分布排列。

从内容上看,此书有以下三个优于其他选本的特点:第一,全书为一人翻译,风格统一。第二,英文文章配有生词和词组解析,且随文章走,方便小读者查阅。第三,大部

分中文译文配有“知识百宝箱”扩展阅读栏目,有利于读者扩展阅读,最大限度地获取知识。

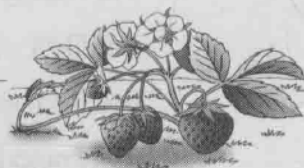
该书在编排形式上也独辟蹊径,单页内英文在上,中文在下,英中完全对照,版式效果新颖、大方,小读者阅读起来也非常方便。可以说是目前中国引进的最贴近《麦加菲读本》,又适合中国小学生阅读的英汉双语诵读本,有自己的独特竞争优势。

现在,我们把这本最漂亮的美语诵读本奉献给中国的小学生,祝愿你们能够通过它学习好英语,了解美国人的文化与思维,更能获得对爱与生命本真的认识。

目 录
Contents

Part 1

亲情温暖



- Evening at Home 夜色中温馨的家 / 2
Henry, the Bootblack 擦皮鞋的亨利 / 4
A Kind Brother 好哥哥 / 7
The New Scales 新天平 / 9
Mamma's Present 献给妈妈的礼物 / 12
George's Feast 乔治的美味 / 16
The Good Son 好儿子 / 21

Part 2

自然物语



- What the Leaf Said 树叶细语 / 26
A Snowstorm 一场暴风雪 / 30
Johnny's First Snowstorm 强尼初遇暴风雪 / 33
Let It Rain 让天下雨吧 / 36
The Waves 波浪 / 39
Indian Corn 玉米 / 44

Mountains 高山 / 49

Coffee 咖啡 / 53

Part 3

动物庄园



The Bee 蜜蜂 / 60

The Tiger 老虎 / 63

The Fishhawk 鸢 / 66

The Owl 猫头鹰 / 68

The Beaver 河狸 / 72

Humming Birds 蜂鸟 / 76

Bats 蝙蝠 / 79

The Eagle 鹰 / 84

The Giraffe, or Camelopard 长颈鹿 / 87

The Elephant 大象 / 92

Part 4

亲近动物



Two Dogs 两只狗 / 98

Patty and the Squirrel 帕蒂和松鼠 / 101

Willie and Bounce 威利和邦斯 / 103

The Bear and the Children 熊和孩子们 / 107

Jenny's Call 詹妮的召唤 / 110

Bird Friends 鸟儿做朋友 / 114

The Birds Set Free 给鸟儿自由 / 118

Susie and Rover 苏茜和来福 / 121

Part 5

人生哲思



- The Fireside 炉边夜话 / 128
The Fox and the Ducks 狐狸和鸭子 / 130
Grandfather's Story 爷爷讲的故事 / 133
The Wind and the Sun 风和太阳 / 136
The Seven Sticks 七根木棍 / 138
Why the Sea Is Salt 海水为什么是咸的 / 141
True Manliness 真正的男子汉 / 150

Part 6

趣味生活



- Bubbles 吹泡泡 / 156
Sheep-shearing 剪羊毛 / 158
Mary's Story 玛丽的故事 / 160
Ray and His Kite 雷和他的风筝 / 162
The Mountain Sister 山妹妹 / 167
The Contented Boy 知足的男孩 / 171
Harry's Riches 哈里的财富 / 177
The Rainbow Pilgrimage 追寻彩虹 / 185
Rivermouth Theater 瑞佛茅斯剧院 / 193

Part 7

大千世界



The Kingbird 必胜鸟 / 200

A Good Old Man 善良的老人 / 202

Bessie 贝茜 / 205

The Monkey 猴子 / 211

The Lion 狮子 / 215

A Ship in a Storm 暴风雨中的船 / 219

The Story-teller 讲故事的人 / 224

The Pet Fawn 宠物小鹿 / 228

Part 1

亲情温暖

通向幸福的道路只有一条，就是不要为不如意的事情烦恼。

——[希腊]帖特斯



Evening at Home

It is winter. The cold wind whistles through the branches of the trees.

Mr. Brown has done his day's work, and his children, Harry and Kate, have come home from school. They learned their lessons well today, and both feel happy.

Tea is over. Mrs. Brown has put the little sitting room in order. The fire burns brightly. One lamp gives

Words and Phrases

branch [brɑ:ntʃ] n.

树枝

order ['ɔ:də] n.

秩序

burn [bɜ:n] v.

燃烧

lamp [læmp] n. 灯

译文

夜色中温馨的家

冬天来了,寒风呼啸着穿过树梢。

布朗先生完成了一天的工作,他的两个孩子哈里和凯特也从学校回来了。今天,孩子们在学校认真学习,感到很愉快。

喝完茶后,布朗夫人把起居室收拾得整整齐齐。炉火熊熊燃烧着。全

light enough for all. On the stool is a basket of fine apples. They seem to say, "Won't you have one?"

Harry and Kate read a story in a new book. The father reads his newspaper, and the mother mends Harry's stockings.

By and by, they will tell one another what they have been reading about, and will have a chat over the events of the day.

Harry and Kate's bedtime will come first. I think I see them kiss their dear father and mother a sweet good night.

Do you not wish that every boy and girl could have a home like this?

Words and Phrases

newspaper ['nju:s,peipə] n.

报纸

mend [mend] v

修补

have a chat v.

闲谈, 聊天

译文

家人都围坐在一盏明亮的台灯下。凳子上的篮子里装着圆润的苹果,它们好像在说:“您想不想尝尝我们呀?”

哈里和凯特一起读着一本新书里的故事,父亲在看报纸,母亲则在缝补哈里的长袜。

过了一会儿,一家人互相交流自己读到的文章,并聊聊今天的见闻。

哈里和凯特该上床睡觉了。他们分别亲吻慈爱的父亲和母亲,并跟他们道晚安。

您是不是也希望世间的每位男孩和女孩都有这样一个温馨的家呀?



知识百宝箱

给我一个支点,我就能撬起整个地球! ——阿基米得名言

Henry, the Bootblack

Henry was a kind, good boy. His father was dead, and his mother was very poor. He had a little sister about two years old.

He wanted to help his mother, for she could not always earn enough to buy food for her little family.

Words and Phrases

earn [ɜ:n] v.

赚(钱)

pocketbook ['pɒkɪtbʊk]

n. 皮夹子, 钱包

One day, a man gave him a dollar for finding a pocketbook which he had lost.

译文

擦皮鞋的亨利

亨利是个善良听话的孩子。他父亲去世了,母亲很贫穷。他还有个大约两岁的小妹妹。

他母亲挣的钱常常不够给他们一家买吃的,所以亨利很想帮助母亲。

一天,亨利帮一位先生找到了丢失的钱包,那位先生给了他一美元作为酬谢。

Words and Phrases

honest ['ɒnɪst] adj.

诚实的,正直的,坦率的

belong to 属于

polite [pə'laɪt] adj.

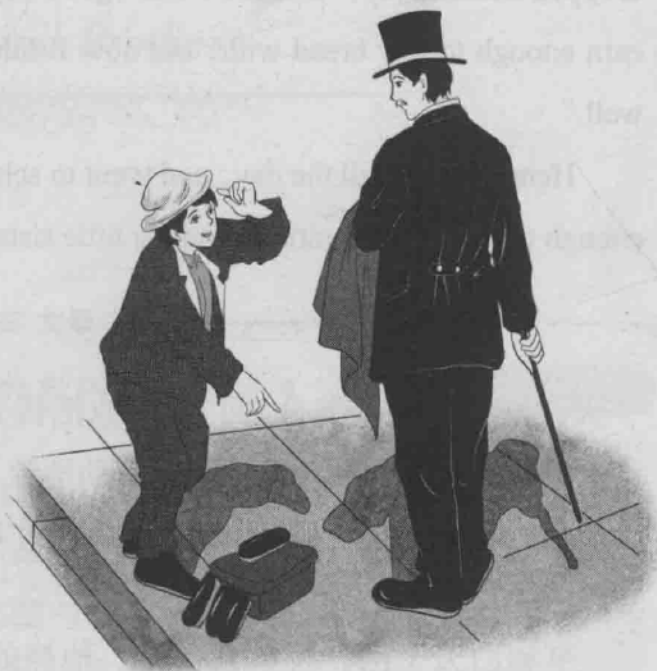
有礼貌的,客气的;

有教养的,文雅的

Henry might have kept all the money, for no one saw him when he found it. But his mother had taught him to be honest, and never to keep what did not belong to him.

With the dollar he bought a box, three brushes, and some blacking. He then went to the corner of the street, and said to everyone whose boots did not look nice, "Black your boots, sir, please?"

He was so polite that gentlemen soon began to notice



译文

当亨利捡到那个钱包时,旁边并没有人看见,亨利本可以把全部的钱都拿走,但他母亲一直教育他要做个诚实的人,决不能把不属于自己的东西据为己有,所以亨利就把钱包还给了那位先生。

亨利用那一美元买了一个箱子、三把刷子和一些黑鞋油。接着他来到街角摆好擦鞋箱。他对那些鞋子看上去不太整洁的人们说道:“先生,请问您要不要擦鞋?”

由于他非常有礼貌,一些绅士开始注意到他,并让他给他们擦鞋。第

Words and Phrases

support [sə'pɔ:t] v.

供养, 资助

him, and to let him black their boots. The first day he brought home fifty cents, which he gave to his mother to buy food with.

When he gave her the money, she said, as she dropped a tear of joy, "You are a dear, good boy, Henry. I did not know how I could earn enough to buy bread with, but now I think we can manage to get along quite well."

Henry worked all the day, and went to school in the evening. He earned almost enough to support his mother and his little sister.

译文

一天,他就挣了 50 美分,回家后,他把钱交给母亲去买食物。

当他把钱递给母亲时,母亲激动地流下了欢喜的眼泪,“亨利,你真是个好可爱的好孩子。我都不知道要怎样才能挣够给你们买面包的钱,但我想现在我们可以好好地过日子了”。

亨利白天干活,晚上去夜校。他挣的钱几乎都够养活他母亲和小妹妹了。

